

Uljana Wolf

„I like Westerns. I don't know what they have to do with anything but I like them.“

Die Idee, den Western ins deutsche Gedicht zu holen, hatte ich das erste Mal, als ich Howard Hawks *Red River* (1948) sah; ein zweites Mal, als ich Rosemarie Waldrops *A Key Into The Language of America* las. Doch wo die aus Deutschland stammende Autorin sich dem amerikanischen Mythos via dessen „cultural other“ nähert, nämlich Dokumente über die Ureinwohner von Rhode Island, schlage ich einen anderen Western-Weg ein: die kritische Auseinandersetzung mit Amerika anhand seiner Mainstreamkultur, seiner eigenen Mythologisierung in Zelluloid. Der Western kultiviert laut Patrick McGee eine „coherence of contradictions“, und das interessiert mich an diesem Genre. Ich möchte Gedichte schreiben mit/über/entlang amerikanischen Western, etwa wie in meinen Prosagedichten zu Hollywood-Schauspielerinnen in *Subsisters*.

“I like Westerns. I don't know what they have to do with anything but I like them.”

The idea of bringing the Western into the German poem first came to me first after watching Howard Hawk's *Red River* (1948) and then a second time after reading Rosemarie Waldrop's *A Key Into The Language of America*. Yet where the German-born author approaches the American myth through its cultural other – documents about the Native Americans of Rhode Island – my interest in the Western takes the opposite direction: the critical discussion of America from a German perspective employing its main stream culture, its own mythology in celluloid. The Western cultivates what Patrick Mcgee has called a 'coherence of contradictions', and this is what interest me. Through a series of prose poems I want to re-examine certain basic constellations, perhaps similar to a series I wrote earlier about Hollywood actresses (*Subsisters*).

Die Lyrikerin, Übersetzerin und Herausgeberin Uljana Wolf wurde 1979 in Berlin geboren. Studium der Germanistik, Kulturwissenschaft und Anglistik in Berlin und Krakau. Ihre Gedichte wurden in mehr als fünfzehn Sprachen übersetzt und in zahlreichen Zeitschriften und Anthologien veröffentlicht. Nach *kochanie ich habe brot gekauft* (kookbooks, 2005) erschien mit *falsche freunde* (kookbooks, 2009) ihr zweiter Gedichtband. Sie war Mitherausgeberin des *Jahrbuchs für Lyrik*, S. Fischer (2009). Zahlreiche Stipendien und Preise, u. a. **Peter-Huchel-Preis** (2006), **Dresdner Lyrikpreis** (2006) und

RAI-Medienpreis beim **Lyrikpreis Meran** (2008). Als Übersetzerin überträgt sie vor allem LyrikerInnen aus dem Englischen, u. a. Matthea Harvey, Cole Swensen, Erin Moure, Christian Hawkey, Eugene Ostashevsky.

The poet, translator and editor Uljana Wolf was born in 1979 in Berlin. She studied German literature, English, and cultural studies in Berlin and Krakow. Her poems have been translated into more than fifteen languages and published in journals and anthologies such as **The Chicago Review**, **Lucas**

Intermitentes (2008), **New European Poets** (2008) and **Dichten #10** (2008). Wolf has published two volumes of poetry, *kochanie ich habe brot gekauft* (2005) and *falsche freunde* (2010, both kookbooks, Berlin). For her work, Wolf has been awarded several prizes and grants, such as the **Peter-Huchel-Preis** and the **Dresdner Lyrikpreis**. She has translated numerous poets into German, among them Matthea Harvey, Cole Swensen, Erin Moure, Christian Hawkey and Eugene Ostashevsky, and was the co-editor of the *Jahrbuch der Lyrik* (Fischer Verlag, 2009).

OV

mit jane, sie könnte meine tante sein, freud und leid im club geteilt. ich sage baumschule, jane beehive. sonst kaum übereinstimmungen. aber der garten, der gärtner, das glühende rot des ahorns und der rosenstock am haus: ich ermutige jane zu allem. im grunde ist sie, gegen die untergehende sonne, noch immer ein hingucker. ihr kopftuch arbeitet für sie, in der sonnenbrille, beim abschied, fließen die häuser der straße zurück in ihre zierfarben.

OmU

mit jane verbanden meine tanten immer freud. ihr leiden unterteilt in die farben baumschule und beehive. meine vereinbarung mit jane war der garten, darin wir die gardner, das glühende holz des ahorns und den roten gehstock unterbrachten: jane war so mutig, alles allein zu vergraben. aus dieser tiefe hebt sie, mit untergehender sonne, den blick, was davon bleibt, unterm kopftuch. in den gläsern arbeitet die straße sich in ihre zierhäuser vor.

my sister was too old for the nursery but the gardner on the other hand wasn't old enough.

original version ...

with jane, who could have been my aunt, i feigned sangfroid in the country club. i say arboretum, jane says beehive. little in common otherwise. but the garden, the gardener, the flame red of the maple and the rose bush outside the house: i tell jane to go for it. in the end, against the setting sun, she's still a looker. her veil works for her; in her sunglasses, as she says goodbye, the houses on the street flow back into their pretty colors.

... with subtitles

jane, she really upped the ante, sang freud's praises at the country club. i see all the boredom: jane, they say, behave. there are other little ways to the commons, the garden, the gardener. but they flambéd the red maple and the rose, pushed inside the house: told jane to forego it. in the end, they're all against her, the whole set-up, look, her son. only work would veil the hurt, glossing over parting. the houses on the street go down the tube she got for christmas. all the pretty colors, life's parade.

meine schwester war zu alt für die baumschule aber der gärtner war nicht alt genug.

Subsisters

“All subtitles invariably transform the original text.” Eric Cazdyn